

МЕМОРАНДУМ
про взаєморозуміння та співробітництво
між
Національним агентством із забезпечення
якості вищої освіти
та
Координатором проектів ОБСЕ в Україні

MEMORANDUM
on Understanding and Co-operation
between
the National Agency for Higher Education
Quality Assurance
and
OSCE Project Co-ordinator in Ukraine

м. Київ

19 травня 2021 року

Kyiv

19 May, 2021

Цей Меморандум про взаєморозуміння та співробітництво (далі – Меморандум) укладено між:

Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти (далі – НАЗЯВО), в особі Голови Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти Квіта Сергія Мироновича, який діє на підставі Закону України “Про вищу освіту” від 1 липня 2014 року, Статуту Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти, затвердженого Постановою Кабінету Міністрів України № 244 від 15 квітня 2015 року

та

Координатором проектів ОБСЕ в Україні в особі Посла Генріка ВІЛЛАДСЕНА, який діє на підставі Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України і Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЕ) щодо створення нової форми співробітництва від 13 липня 1999 року, разом далі – Сторони, а окремо – Сторона,

які, беручи до уваги пункт 4 частини 1 ст. 3, пункт 8 ст.19, пунктом 7 ст. 20 Закону України “Про вищу освіту” від 01.07.2014 та пункт 3, 11 Статуту Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15.04.2015 року № 244, а

This Memorandum of Understanding and Co-operation (hereinafter referred to as the “Memorandum”) is concluded between:

the National Agency for Higher Education Quality Assurance (hereinafter – NAQA), represented by the Chairman Mr. Serhiy KVIT, acting on the basis of the Law of Ukraine “On Higher Education”, dd. July 1, 2014, the National Agency for Higher Education Quality Assurance Statute, approved by the Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 244, dd. April 15, 2015,

and

the OSCE Project Co-ordinator Ambassador Henrik VILLADSEN, acting on the basis of the Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) Concerning the Creation of a New Form of Co-operation of 13 July 1999, together hereinafter – Parties, and separately – a Party,

Taking into consideration p. 4 of the 1st part of the 3rd Article, p. 8 of the 19th Article, p. 7 of the 20th Article of the Law of Ukraine “On Higher Education” dd. July 1, 2014 and p. 3, 11 of the NAQA Statute, approved by the Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 244, dd. April 15, 2015, as well as the

також Меморандум про взаєморозуміння між Урядом України і Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) щодо створення нової форми співробітництва від 13 липня 1999 року,

відзначаючи, що просування прав людини, зокрема, впровадження підходів, що базуються на правах людини у закладах вищої освіти, є важливим напрямом діяльності ОБСЄ,

враховуючи важливу роль національних органів в сфері забезпечення якості вищої освіти для покращення якості та забезпечення прозорості в закладах вищої освіти, підвищення академічної доброчесності, що є необхідними умовами існування правового та демократичного суспільства,

визнаючи значний внесок проєктного співробітництва Координатора проєктів ОБСЄ в Україні з державними органами України у розвиток демократичного суспільства, покращення якості вищої освіти, сприяння захисту та просування прав людини та реалізацію принципів ОБСЄ у різних сферах суспільного життя,

уклали цей Меморандум, яким визначаються принципи та напрямки проєктного співробітництва між Національним агентством забезпечення якості вищої освіти та Координатором проєктів ОБСЄ в Україні.

1. Мета і предмет Меморандуму

1.1. Метою цього Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на впровадження сучасних міжнародних стандартів у сфері забезпечення якості вищої освіти, запровадження підходу, що базується на правах людини у закладах вищої освіти, зміцнення інституційної спроможності НАЗЯВО.

1.2. Предметом цього Меморандуму є домовленість про співробітництво між Сторонами з метою узгодження між ними завдань та визначення спільних принципів та напрямів досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі проєктного співробітництва відповідно до Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом

Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) Concerning the Creation of a New Form of Co-operation of 13 July 1999,

Recognizing that promoting human rights, especially, advancing human-rights-based approach in higher education institutions constitutes an important direction of the OSCE's activities,

Taking into consideration the crucial role of the national higher education quality assurance institutions in the process of quality improvement and ensuring transparency in higher education institutions, as well as strengthening academic integrity that are necessary preconditions of the rule of law and democratic society,

Acknowledging the great contribution to the democratic society development, higher education quality improvement, promotion of human rights protection and advancement, and OSCE principles implementation, resulted by the co-operation between the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine and Ukrainian state authorities,

Concluded this Memorandum that defines the principles and directions of the project co-operation between the National Agency for Higher Education Quality Assurance and OSCE Project Co-ordinator in Ukraine.

1. Purpose and subject of the Memorandum

1.1. The purpose of this Memorandum is to consolidate Parties efforts aimed at introduction of the modern international standards in the higher education quality assurance area and advancing human-rights-based approach in higher education institutions, as well as strengthening NAQA institutional capacity.

1.2. The subject of this Memorandum is the Parties' agreement to co-operate with the aim to co-ordinate tasks and define mutual principals and directions in order to achieve the purpose of the Memorandum, which is being carried out in the format of project co-operation in accordance with the Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine

України і Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) щодо створення нової форми співробітництва від 13 липня 1999 року.

2. Напрями співробітництва

Для досягнення мети цього Меморандуму, відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів, Сторони співпрацюватимуть за такими напрямками, перелік яких не є вичерпним:

2.1. Організація і проведення спільних заходів: зустрічей, семінарів, конференцій, навчальних візитів, прес-конференцій, просвітницьких кампаній тощо.

2.2. Надання допомоги з боку національних та міжнародних експертів задля впровадження у закладах вищої освіти підходу, що базується на правах людини.

2.3. Надання підтримки у сфері забезпечення політики доброчесності серед наукової спільноти, зокрема з метою впровадження процедур, що відповідають європейським стандартам.

2.4. Підтримка моніторингу та аналізу результатів діяльності закладів вищої освіти щодо дотримання стандартів та принципів якості вищої освіти.

2.5. Надання допомоги у виготовленні, перекладі інформаційних матеріалів, що необхідні для спільної діяльності Сторін задля досягнення мети цього Меморандуму.

2.6. Надання технічної допомоги у впровадженні політики академічної доброчесності та якості вищої освіти у відповідності до міжнародних стандартів і кращих світових практик.

2.7. Сприяння розвитку інституційної спроможності НАЗЯВО.

3. Організація співробітництва

3.1. З метою реалізації проектного співробітництва Сторони:

3.1.1. визначають контактних осіб для полегшення координації та комунікації;

and the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) Concerning the Creation of a New Form of Co-operation of 13 July 1999.

2. Directions of co-operation

In order to achieve the purpose of the Memorandum, in accordance with the mandates and available resources, Parties will co-operate within, but not limited to the following list of directions:

2.1. Organizing and conducting joint events: meetings, seminars, conferences, study visits, press conferences, educational campaigns etc.

2.2. Providing assistance by national and international experts in order to advance human-rights-based approach in higher education institutions.

2.3. Providing support to ensure integrity of academic community and introduce procedures that comply with European standards.

2.4. Supporting monitoring and analysis of the higher education institutions' activities results with regard to its compliance with the higher education standards and principles.

2.5. Assisting in the development, translation of informational materials, that are necessary for joint Parties activities in order to achieve the purpose of the Memorandum.

2.6. Providing technical support in establishment of academic integrity policy and higher education quality in accordance with the best international practices.

2.7. Enhancing NAQA institutional capacity development.

3. Organization of co-operation

3.1. In order to implement project co-operation Parties:

3.1.1. Define contact persons to facilitate co-ordination and communication;

3.1.2. Organise meetings to discuss issues related to project co-operation between the Parties;

3.1.2. організують зустрічі для обговорення питань, пов'язаних із проєктним співробітництвом між Сторонами;

3.1.3. проводять за взаємним погодженням заходи, спрямовані на інформування громадськості про співпрацю Сторін;

3.1.4. узгоджують питання щодо застосування належних процедур і механізмів для досягнення мети цього Меморандуму

3.1.5. узгоджують і проводять інші спільні заходи в межах цього Меморандуму.

4. Співробітництво з іншими структурами

Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою запрошувати до проєктного співробітництва в межах узгоджених напрямів інші установи і організації, незалежно від форм власності й підпорядкування, фізичних осіб, створювати тимчасові робочі групи та інші дослідницькі структури.

5. Термін дії Меморандуму

5.1. Цей Меморандум набуває чинності з дня його підписання Сторонами.

5.2. Меморандум укладається терміном на один рік. Дія цього меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити дію Меморандуму.

5.3. Сторони можуть припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу сторону.

6. Прикінцеві положення

6.1. Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться за письмовою згодою Сторін шляхом обміну відповідними листами, які стають невід'ємною частиною цього Меморандуму.

6.2. Жодне положення цього Меморандуму не може тлумачитися як таке, що встановлює юридично обов'язкові норми.

6.3. Жодне положення цього Меморандуму не впливає на привілеї та імунітети Координатора

3.1.3. Upon mutual agreement, conduct events aimed at raising awareness about co-operation between the Parties;

3.1.4. Harmonize issues on applicable procedures and mechanisms in order to achieve the purpose of the Memorandum;

3.1.5. Co-ordinate and conduct other mutual events within the Memorandum.

4. Co-operation with other entities

In order to achieve the purpose of the Memorandum the Parties may upon mutual agreement invite to the project co-operation within the agreed directions other institutions and organizations of any legal form of incorporation and subordination, individuals, to establish with them provisional working groups, other research and complementary structures.

5. Period of the Memorandum

5.1. The Memorandum shall enter into force upon its signature by the Parties.

5.2. The Memorandum shall be concluded for a period of one year. Effect of the Memorandum shall be automatically renewed for a next year if none of the Parties informs in writing about its intention to terminate the Memorandum.

5.3. Each Party has the right to terminate the Memorandum at any stage with a written notification to another Party.

6. Concluding remarks

6.1. The Memorandum provisions may be revised with the written consent of the Parties through exchange of relevant letters, which shall become an integral part of the Memorandum.

6.2. No provision hereof may be interpreted as establishing legally binding rules.

6.3. No provision of the Memorandum shall affect privileges and immunities of the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine and/or the OSCE as

проектів ОБСЄ в Україні та/чи ОБСЄ як міжнародної організації, а також не обмежує діяльність чи статус Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти, як це визначено Законом України “Про вищу освіту”.

6.4. Меморандум укладено у двох примірниках англійською та українською мовами, по одному примірнику кожній зі Сторін. Обидва тексти є автентичними. У випадку виявлення розбіжностей, переважну силу матиме текст англійською мовою.

international organization as well as shall not constrain activities or status of the National Agency for Higher Education Quality Assurance defined by the Law of Ukraine “On Higher Education”.

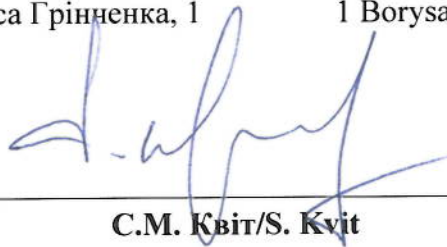
6.4. The Memorandum is concluded in two original copies in Ukrainian and English, one for each Party, both texts being authentic. In case of differences English text shall prevail.

Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти

01001, м. Київ, вул. Бориса Грінченка, 1

National Agency for Higher Education Quality Assurance

1 Borysa Hrinchenka Street, Kyiv, 01001



С.М. Квіт/S. Kvit

Координатор проектів ОБСЄ в Україні
01030, м. Київ, вул. Стрілецька, 16

OSCE Project Co-ordinator in Ukraine
16 Striletska Street, Kyiv, 01030



Посол Генрік Вілладсен /Ambassador Henrik Villadsen